

E1 - Wenkamuy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji 37

(1904)

SIGN Liaodong Peninsula,

Lushun,

203 Meter Hill

[00:27] S

Sour.

[00:28] Gu

I'm so hungry.

[00:29] S

I'm going to survive, even if it means

[00:32] S

taking a bite out of the pale asses
of the Russian soldiers I kill.

[00:36] Gu

Charge! Forward!

[01:28] S

Just try and kill me!

[01:35] S

Try and kill me!

[01:40] S

Die!

[01:45] S

I'm Immortal Sugimoto!

SIGN Hokkaido,

Near Otaru

SIGN Episode One

Wenkamuy

[01:59] Gu

Hey, Sugimoto-san!

[02:02] Gu

Sugimoto Saichi-san.

[02:05] Gu

You just came back from the
Russo-Japanese war, right?

[02:10] Gu

I heard they call you "Immortal Sugimoto."

[02:14] Gu

You fought like a demon, they say.

[02:18] Gu

You were so badly hurt you
were almost at death's door,

[02:20] Gu

and the next day you were
up and running around.

[02:23] Gu

They said that bayonets, machine guns,
and even cannonballs couldn't kill you.

[02:27] Gu

Is that true?

[02:34] Gu

Listen, if that were true, you would've
been given a medal for your heroics, right?

[02:39] Gu

So why are you panning for gold?

[02:42] S

I would've gotten a medal if I hadn't halfway
killed a superior officer I didn't like.

[02:45] S

Right now, I need money.

[02:50] Gu

I see.

[02:56] Gu

Hey, want to hear an interesting story?

[03:00] Gu

It's got to do with gold.

[03:07] Gu

Don't tell anybody about this.

[03:09] Gu

I'm only telling you because I like you.

[03:14] Gu

A long time ago, you used
to be able to find tons of

[03:17] Gu

gold nuggets the size of soybeans
on the Hokkaido riverbanks.

[03:20] Gu

Every day you could come back
with 30 monme's worth of the stuff.

[03:25] Gu

It was what they call a "gold rush," you see.

[03:28] Gu

Around that time,

[03:29] Gu

some of the Ainu were storing up tons
of this gold to fight the Japanese,

[03:36] Gu

who even after the Meiji Restoration were
oppressing them by forbidding them

[03:41] Gu

to hunt salmon or deer,
and stealing their lands.

[03:45] Gu

And then a single man stole it all,

[03:49] Gu

and killed the Ainu who owned it.

[03:52] Gu

Twenty kans of gold!

[03:55] Gu

Enough to buy every brothel in
Otaru and have money to spare!

[04:00] Gu

The police were after the man, so he
hid the gold somewhere in Hokkaido.

[04:06] Gu

But he was arrested before he
could tell anyone where it was,

[04:10] Gu

and thrown into Abashiri Prison,

[04:13] Gu

the prison at the far end of
the earth, to be sentenced to death.

[04:15] Gu

He wanted to tell his comrades on
the outside where the gold was,

[04:20] Gu

but he never wrote a letter.

[04:23] Gu

The guards would just steal it, you see.

[04:25] Gu

Everybody was looking
for this gold, you know.

[04:33] Gu

No matter what they did to him, he didn't
tell anyone where the gold was.

[04:37] Gu

In the end, one of the guards
turned out to be a horrible man.

[04:41] Gu

He cut the tendon of one of the man's legs so he couldn't escape.

[04:46] Gu

What would you do in that situation, Sugimoto-san?

[04:49] Gu

What would you do if you wanted to get the location of the treasure

[04:52] Gu

out of the most heavily-guarded prison in Japan?

[04:57] S

What did he do?

[04:59] S

Just tell me already.

[05:02] Gu

Tattoos.

[05:05] Gu

He tattooed the bodies of his fellow death row inmates in his cell

[05:08] Gu

with a code that revealed the location of the treasure.

[05:11] Gu

He mixed charcoal with saliva,

[05:13] Gu

and then slowly carved that ink in with a needle he'd kept hidden.

[05:17] Gu

It's said only his comrades on the outside can decrypt the code.

[05:20] ---

And this is what he said to the other prisoners:

[05:23] ---

"Escape from this prison.

[05:25] ---

Whoever succeeds can have half the treasure."

[05:30] S

A strange story.

[05:32] S

Why go to all that trouble?

Why make a tattoo that stands out?

[05:36] Gu

You'd think, right?

[05:38] Gu

It's what comes next that

explains the tattoos.

[05:42] Gu

To crack the code, you need
all the prisoners' tattoos.

[05:48] Gu

Some of the less reputable members
of the military heard the rumors

[05:51] Gu

about the tattoos and dragged
the prisoners out of their cell,

[05:53] Gu

saying they were going to "transport" them.

[05:55] Gu

The police and the military were
after the gold, too, you see.

[05:58] Gu

But that was the prisoners' chance to escape.

[06:04] Gu

They knew that somebody would get
greedy and take them outside.

[06:09] Gu

The prisoners killed all the soldiers,

[06:13] Gu

and every last one disappeared
into the forest.

[06:16] S

And then?

[06:21] Gu

Then what?

[06:22] S

What happened to the escapees and the gold?

[06:25] GU

That's the end of the story.

[06:27] GU

Nobody's caught them.

[06:29] GU

And nobody knows what happened
to the gold, either.

[06:34] S

Who told you that story?

[06:38] S

You seem quite well-informed about it.

[06:41] S

This is another tall tale, right?

[06:43] S

I remember last time, you told me that
there was still an Ezo wolf out there,

[06:47] S

and those things are extinct.

[06:59] S

It's cold.

[07:03] T

Saichi, you should come with me.

[07:07] (Flashback) T

You can still pan for gold in Hokkaido.

[07:10] (Flashback) T

You're not married, so it'll be easy for you.

[07:13] (Flashback) T

I have to make money for my family's sake.

[07:17] (Flashback) T

I want a good doctor to take a look
at Umeko's... At my wife's eyes.

[07:23] (Flashback) T

Every day she loses more of her vision.

[07:25] (Flashback) T

It makes me sad to think she
might not see her kid grow up.

[07:29] (Flashback) T

Don't you agree, Saichi?

[07:31] (Flashback) S

Yeah.

[07:32] (Flashback) T

They say the doctors in America
are the best in the world.

[07:36] (Flashback) T

Look at this.

[07:38] (Flashback) T

The boat tickets and the cost of
the surgery will be about 200 yen.

[07:42] (Flashback) T

But one lucky find when panning,
and that's all you need.

[07:48] (Flashback) T

Once the war's over, relations between Japan
and the United States will get worse.

[07:53] (Flashback) T

I have to hurry.

[07:56] (Flashback) T

Saichi, take care of Umeko.

[08:00] (Flashback) T

Nobody will take a girl
with bad vision and a kid.

[08:04] (Flashback) T

I've been your best friend forever,

and I'm begging you.

[08:07] (Flashback) S

Toraji, what are you talking about?

[08:12] (Flashback) K

I can't go back to Japan!

[08:17] (Flashback) S

Wait! Don't go!

[08:19] (Flashback) S

Are you going to make Umeko a widow?

[08:21] (Flashback) S

Toraji! Hey!

[08:32] Gu

Damn it.

[08:35] Gu

I said too much.

[08:42] S

Want to see if I'm really immortal?

[08:57] S

Look.

[08:58] S

Now, you can shoot it whenever you want.

[09:05] S

How about that?

[09:07] S

That tall tale is starting to
seem a little more credible.

[09:17] S

*If I ignore him, he might
come back to kill me.*

[09:22] S

I'll have to kill him before he kills me.

[09:32] S

What the hell?

[09:35] S

Hang on, I'll pull you out.

[09:52] S

A bear.

[09:55] S

A bear buried the rest of his meal here.

[09:59] S

His neck's broken.

[10:01] S

Looks like he died before he could scream.

[10:04] S

You've got bad luck, too, huh?

[10:08] S

Hey, come on, now!

[10:12] S

What the hell is this?

[10:16] S

Are you one of the prisoners
you were just telling me about?

[10:21] S

It wasn't a tall tale.

[10:23] S

That explains how you knew so damn much!

[10:27] S

So these tattoos lead to the treasure, huh?

[10:35] S

I can't leave him here.

[10:36] S

I need to get him somewhere else.

[10:39] S

Or that bear will come back and
eat this part of the treasure code.

[10:49] S

What? A baby bear?

[10:52] S

Wait, if there's a baby bear...

[11:13] S

She'll eat me!

[11:19] A

Get back.

[11:21] A

That poison is a mix of
red stingray needles and wolfsbane root,

[11:26] A

but a brown bear can take
ten steps after being hit.

[11:29] S

An Ainu...

SIGN Golden Kamuy

[11:37] S

Is it dead?

[11:38] A

Its hairs that were standing
on end have fallen.

[11:41] A

It's dead.

[11:44] S

What are you doing?

[11:46] A

Removing the meat from
around the poison arrow.

[11:49] A

It's a strong poison, so if you don't,
it will ruin the meat and pelt.

[11:54] A

Is he dead?

[11:56] S

Yeah.

[11:57] S

His whole stomach got eaten,
and he was buried.

[11:59] S

That mother bear got him.

[12:01] A

Mother bear?

[12:02] S

It came charging out of the cave next
to a tree where a baby bear was hanging.

[12:06] A

That's strange.

[12:09] A

When a bear has just come out
of its cave after hibernation,

[12:12] A

its stomach has shrunk,
so it can't eat immediately.

[12:15] A

Even if it attacked a human
to protect its child,

[12:17] A

it couldn't eat them.

[12:20] A

See? The stomach is empty.

[12:22] S

Then another bear ate him?

[12:25] A

This is bad.

[12:27] ---

The only ones who can eat meat at
this time of year are Matarip.

[12:30] ---

In the language of the Ainu,
"Those that wander in winter."

[12:34] ---

Very foul-tempered, dangerous bears
who failed to go into hibernation.

[12:38] ---

What will you do with that man?

[12:41] S

I was going to, um,
take him to a nearby village.

[12:43] A

Don't even try.

[12:45] A

He's been half-eaten by a Matararip.

[12:48] A

If you steal food from one of them,
they'll chase you anywhere to get it back.

[12:52] A

Are you going to lead a
dangerous bear into a village?

[12:55] A

Leave it.

[12:56] S

I can't do that!

[12:58] A

Is he part of your family?

[13:01] A

Is he that important to you?

[13:03] S

No, that's not it.

[13:05] A

Then you can just shoot the Matararip.

[13:07] A

If you're a soldier, then fight.

[13:10] S

On the battlefield, I fought Russians,

[13:13] S

not monster bears.

[13:15] A

It'll be pitch-dark soon.

[13:18] A

If you're not ready to fight,

[13:19] A

then you should leave him here and go.

[13:23] A

The weak get eaten.

[13:30] S

I have an interesting story to tell you.

[13:43] S

I still don't fully believe it,

[13:46] S

but if what this man told me is true,

[13:48] S

we can't let this corpse

be eaten by the bear.

[13:51] S

You're used to bear hunting.

[13:53] S

Help me.

[13:56] S

It was the last request from my
best friend ever since I was a child.

[14:02] S

I need money, no matter what.

[14:07] S

Yeah...

[14:09] S

I didn't believe it at first, either.

[14:12] A

I believe you.

[14:13] S

Really?

[14:15] A

Because one of the slain Ainu was my father.

[14:20] S

What?

[14:21] A

We'll talk later.

[14:22] A

Hurry, and gather firewood.

[14:28] S

Do the bears fear fire?

[14:30] A

No. Brown bears don't fear fire.

[14:33] A

We'll use this light to shoot the bear.

[14:36] A

We'll use the corpse as a decoy to ambush it.

[14:38] S

Should I bring it closer to the flames, then?

[14:42] A

Wait.

[14:45] A

These tattoos...

[14:47] A

I see, this is...

[14:48] S

What is it?

[14:50] A

How cruel.

[14:52] A

He never intended to split the
treasure with the prisoners.

[14:57] A

Look.

[14:59] A

The tattoos stretch around
the chest and arms,

[15:01] A

and they're all cut off at
the body's median lines.

[15:04] A

It's just like the lines you use

[15:06] A

to mark the cuts you'll make when
stripping the pelt from a deer or bear.

[15:10] S

You're saying he planned to
kill them and take their skins?

[15:15] S

Who was it who carved these tattoos?

[15:19] S

*Why was he so obsessed with entrusting
his comrades with the treasure?*

[15:22] S

Could we just skin him before the bear comes?

[15:25] A

There's no time.

[15:27] A

The bears always stay near their prey.

[15:29] S

So we have to defeat the bear?

[15:32] A

Once a brown bear kills someone,

[15:34] A

as punishment, they can no longer
eat anything but human flesh.

[15:37] A

They become dangerous and
evil gods who don't fear humans,

[15:40] A

Wenkamuy.

[15:42] S

They find out that the humans they
feared are actually weak creatures.

[15:47] A

The bear will come.

[15:49] A

Keep the fire going, no matter what.

[15:50] A

We can't fight if it's dark.

[15:52] A

Once it gets light in the morning,
we'll have the advantage.

[15:55] A

Find sitat.

[15:57] S

Find what?

[15:58] A

White birch bark.

[16:00] A

White birch bark is oily
and burns for a long time.

[16:03] A

You can use it as a torch.

[16:10] A

Twelve hours until sunrise, huh?

[16:13] A

We'll need more firewood.

[16:19] A

It's huge!

[16:21] A

Crap! It's already here!

[16:30] S

Yeah, that wasn't going to work.

[16:32] A

Get below it and cling to its belly!

[16:40] A

It got him?

[16:41] A

It's too dark to see anything,

[16:43] A

but I know basically where it is.

[16:45] A

Even if I don't hit its vitals,

[16:46] A

if the poison gets into it...

[16:47] S

Don't shoot! You'll hit me!

[16:50] A

He's not dead yet!

[16:53] A

I'll take the risk and shoot!

[16:54] S

Wait! I'll handle this myself!

[16:57] S

Just stay put while I stab you!

[17:13] S

Wait! Don't run!

[17:22] S

Ow!

[17:34] S

A wild dog?

[17:37] A

Retar...

[17:45] A

From where you are,
the heart is under the armpit!

[17:47] A

Watch for the shoulder blade
and aim carefully!

[17:59] S

Just try and kill me!

[18:00] S

I'm Immortal Sugimoto!

[18:19] A

Hey, you alive, Sisam?

[18:22] S

Yup.

[18:23] S

Sheesh...

[18:24] S

I survived again.

[18:26] A

That's a particularly dangerous way of
fighting bears that Ainu hunters used.

[18:32] A

I'm surprised you knew of it.

[18:33] S

I didn't!

[18:34] S

My body just moved on its own.

[18:37] S

Anyway, can you pull me out?

[18:39] A

You have courage and a talent for battle.

[18:41] A

You're a skilled warrior.

[18:43] A

Not bad, for a Sisam.

[18:44] S

Sisam?

[18:46] A

A Japanese.

[18:48] S

The name's Sugimoto Saichi.

[18:51] A

Asirpa.

[18:54] S

That huge white dog...

[18:57] S

What was that?

[18:59] A

It's over there.

[19:03] A

That's a wolf.

[19:04] S

A wolf?

[19:06] S

There's still some left?

[19:08] S

It seemed to be protecting you.

[19:18] A

It happened five years ago.

[19:20] A

My father and seven men from the village
were killed while transporting the gold.

[19:26] A

Their bodies were chopped up
and fed to the beasts.

[19:31] A

Some of the pieces seemed
to be my father's.

[19:34] A

That's all I know.

[19:37] A

We were never even told that
the man who'd killed my father

[19:39] A

and the others was arrested
and sent to Abashiri prison,

[19:44] A

let alone anything about
the tattooed prisoners.

[19:48] S

Hey, Asirpa-san.

[19:51] S

Let's work together to find the gold.

[19:53] S

It belongs to you to begin with.

[19:55] S

I won't ask for an even split.

[19:57] S

Just give me a small share.

[19:59] A

Find it how?

[20:01] S

We'll find the tattooed prisoners.

[20:03] A

And then?

[20:04] A

Kill them and skin them?

[20:08] A

This is yours.

[20:10] A

Take it, Sugimoto.

[20:11] S

What is it?

[20:13] A

A bear's gall bladder.

[20:15] A

If you dry it, you can sell it
as a medicine for a lot of money.

[20:18] A

No part of the bear goes to waste.

[20:20] A

We can eat the meat, of course.

[20:22] A

And we can sell the pelt and use
the fat as salve for burns.

[20:25] A

You killed it, so you have
the right to all of it.

[20:28] S

Half of it should be yours.

[20:31] A

I'll be satisfied with just the mother bear.

[20:34] A

This one killed and ate a person.

[20:36] A

The Ainu don't eat the meat
of a bear that killed someone.

[20:39] A

We won't take its pelt, either.

[20:41] A

Bears that do bad things become evil gods

[20:44] A

and are sent to a hell
called Teyne Pokna Mosir.

[20:49] A

I don't want to kill people, either.

[20:52] S

If you kill people, you go to hell?

[20:55] S

Then I'll be getting first-class
accommodations there.

[20:59] S

The fact that the man with the tattoos
was living in hiding means that

[21:02] S

it's likely the gold hasn't been found yet.

[21:06] S

Asirpa-san, the man who killed your father
is probably still alive within the prison.

[21:12] S

The government won't want him
killed until they've found it.

[21:17] S

But the minute someone finds the gold,

[21:21] S

he ceases to be valuable.

[21:23] S

Finding the gold is a way to
avenge your father's death.

[21:31] S

Asirpa-san, you agree with that.
It's why you helped me, right?

[21:38] S

I'll be the one to dirty my hands.

[21:40] S

You just lend me your wisdom.

[21:43] S

I want the money. You want
revenge for your father.

[21:47] S

We have different goals,

[21:48] S

but the same path.

[21:50] S

If we join forces,

[21:52] S

we'll be unstoppable.

SIGN Next Time

Nopperabo

[23:35] ---

Next time:

[23:37] ---

"Nopperabo."

Revision #1

Created 2024-01-23 08:59:42 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:41:14 UTC by whimsee